



RZECZPOSPOLITA POLSKA
MINISTERSTWO SPRAWIEDLIWOŚCI
ALEJE UJAZDOWSKIE 11
00-567 WARSZAWA

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH
WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym
w trybie przetargu nieograniczonego na

**Wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z użyciem
słownictwa prawniczego w podziale na 5 zadań**

znak sprawy: BA-F-II-3710-3/18

ZATWIERDZAM:

DYREKTOR
Biura Administracyjno-Finansowego

Jarosław Wyżgowski

Warszawa, dnia 09 lutego 2018 roku



Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ) zawiera:

Tom I: INSTRUKCJA DLA WYKONAWCÓW

Rozdział 1 Instrukcja dla Wykonawców (IDW):

Rozdział 2 Oferta wraz z Formularzami:

- Formularz 2.1 Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu
- Formularz 2.2 Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu
- Formularz 2.3 Zobowiązanie do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia
- Formularz 2.4 Formularz Cenowy

Rozdział 3 Wzory oświadczeń

- Formularz 3.1 Oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Prawo zamówień publicznych
- Formularz 3.2 Wykaz osób

Tom II: WZÓR UMOWY

Tom III: OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Tom I INSTRUKCJA DLA WYKONAWCÓW

Rozdział 1 Instrukcja dla Wykonawców (IDW)

1. **ZAMAWIAJĄCY**
Ministerstwo Sprawiedliwości
Adres: **00-567 Warszawa, Al. Ujazdowskie 11**
telefon: **(+ 48 22) 52 12 411**;
REGON: 000319150, NIP: 526 16 73 166
adres strony internetowej: www.ms.gov.pl
godziny urzędowania: od 8:15 do 16:15
2. **OZNACZENIE POSTĘPOWANIA**
Postępowanie oznaczone jest znakiem: BA-F-II-3710-3/18.
Wykonawcy powinni we wszelkich kontaktach z Zamawiającym powoływać się na wyżej podane oznaczenie.
3. **TRYB POSTĘPOWANIA**
Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku - Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 z póź. zm.) - zwanej dalej „ustawą Pzp”.
4. **ŹRÓDŁA FINANSOWANIA**
Zamówienie jest przewidziane do finansowania ze środków krajowych.
5. **PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA**
 - 5.1. Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z użyciem słownictwa prawniczego w podziale na 5 zadań:
Zadanie 1:
Wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z użyciem słownictwa prawniczego w obszarze języka angielskiego;
Zadanie 2:
Wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z użyciem słownictwa prawniczego w obszarze języka niemieckiego;
Zadanie 3:
Wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z użyciem słownictwa prawniczego w obszarze języka francuskiego;
Zadanie 4:
Wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z użyciem słownictwa prawniczego w obszarze języka rosyjskiego;
Zadanie 5:
Wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z użyciem słownictwa prawniczego w obszarze języka hebrajskiego.
 - 5.1.1. **CPV (Wspólny Słownik Zamówień):**
79530000-8 – usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych
Przedmiot zamówienia zwany jest dalej „przedmiotem zamówienia” lub „usługą”.
 - 5.2. Realizacja zamówienia podlega prawu polskiemu, w tym w szczególności ustawie z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 459) i ustawie Pzp.
 - 5.3. Zamawiający przewiduje udzielenie zamówień, o których mowa w art. 67 ustawy ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp w wysokości stanowiącej maksymalnie 50 % wartości dla każdego zadania polegających odpowiednio:
Zadanie 1:
Wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z użyciem słownictwa prawniczego w obszarze języka angielskiego;
Zadanie 2:



- Wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z użyciem słownictwa prawniczego w obszarze języka niemieckiego;
Zadanie 3:
Wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z użyciem słownictwa prawniczego w obszarze języka francuskiego;
Zadanie 4:
Wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z użyciem słownictwa prawniczego w obszarze języka rosyjskiego;
Zadanie 5:
Wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z użyciem słownictwa prawniczego w obszarze języka hebrajskiego.
- 5.4. Szczegółowo przedmiot zamówienia określony został w Tomie II - III SIWZ.
5.5. W przypadku rozbieżności pomiędzy treścią niniejszej SIWZ a treścią udzielonych wyjaśnień, jako obowiązującą należy przyjąć treść pisma zawierającego późniejsze oświadczenie Zamawiającego.
5.6. **PODWYKONAWSTWO:**
a) Zamawiający nie wprowadza zastrzeżenia wskazującego na obowiązek osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych części zamówienia.
b) Zamawiający żąda wskazania przez Wykonawcę części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom i podania przez Wykonawcę firm podwykonawców.
c) Pozostałe wymagania dotyczące podwykonawstwa zostały określone w Tomie II SIWZ – IPU.

6. TERMIN REALIZACJI ZAMÓWIENIA

Przedmiot zamówienia będzie realizowany przez okres 24 miesięcy od dnia zawarcia umowy lub do wyczerpania maksymalnej wartości umowy.

7. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

- 7.1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu oraz spełniają określone przez Zamawiającego warunki udziału w postępowaniu.
7.2. **O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące zdolności technicznej i zawodowej:**
7.2.1. Wykonawca musi wskazać osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, legitymujące się kwalifikacjami zawodowymi, doświadczeniem i wykształceniem odpowiednimi do funkcji, jakie zostaną im powierzone. Wykonawca, na każdą funkcję wymienioną poniżej wskaże osoby, które powinny być dostępne na etapie realizacji zamówienia, spełniające następujące wymagania:

Dla zadania 1-5:

Rola	Minimalna liczba personelu	Wymagane wykształcenie lub uprawnienia	Minimalne doświadczenie
Tłumacz	1 osoba dla każdego z zadań	Wykształcenie wyższe filologiczne/lingwistyczne w obszarze języka, którego dotyczy zadanie lub posiadanie uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego (wpis na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości) w obszarze języka, którego dotyczy	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył co najmniej 5 usług tłumaczenia pisemnego specjalistycznego z użyciem słownictwa w obszarze języka, którego dotyczy zadanie



		zadanie lub ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń, w obszarze języka, którego dotyczy zadanie	
--	--	---	--

Pod pojęciem usługi tłumaczenia pisemnego specjalistycznego z użyciem słownictwa prawniczego Zamawiający rozumie wykonanie tłumaczeń dokumentów urzędowych/prywatnych, składających się z co najmniej 1 strony (przez stronę obliczeniową Zamawiający rozumie tekst składający się z 1800 znaków komputerowych liczonych ze spacjami), zawierających słownictwo prawnicze.

8. PRZESŁANKI WYKLUCZENIA WYKONAWCÓW

8.1. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się Wykonawcę, w stosunku do którego zachodzi którakolwiek z okoliczności, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 12 – 23 ustawy Pzp.

8.2. Dodatkowo Zamawiający wykluczy Wykonawcę:

- 1) w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. – Prawo restrukturyzacyjne (Dz. U. z 2015 r. poz. 978, 1259, 1513, 1830 i 1844 oraz z 2016 r. poz. 615) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem Wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. – Prawo upadłościowe (Dz. U. z 2015 r. poz. 233, 978, 1166, 1259 i 1844 oraz z 2016 r. poz. 615);
- 2) który w sposób zawiniony poważnie naruszył obowiązki zawodowe, co podważa jego uczciwość, w szczególności gdy Wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależycie wykonał zamówienie, co Zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych;
- 3) jeżeli Wykonawca lub osoby, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 14 ustawy Pzp, uprawnione do reprezentowania Wykonawcy pozostają w relacjach określonych w art. 17 ust. 1 pkt 2–4 ustawy Pzp z:
 - a) Zamawiającym,
 - b) osobami uprawnionymi do reprezentowania Zamawiającego, tj.: Radosław Płucisz, Jarosław Wyżgowski, Anna Dalkowska; Anna Jaworska;
 - c) członkami komisji przetargowej, tj.: Witold Cieśla, Marcin Maszczyński, Anna Świech, Katarzyna Mita, Łukasz Kruszewski, Rafał Jankowicz;
 - d) osobami, które złożyły oświadczenie, o którym mowa w art. 17 ust. 2a,
– chyba że jest możliwe zapewnienie bezstronności po stronie Zamawiającego w inny sposób niż przez wykluczenie Wykonawcy z udziału w postępowaniu;
- 4) który, z przyczyn leżących po jego stronie, nie wykonał albo nienależycie wykonał w istotnym stopniu wcześniejszą umowę w sprawie zamówienia publicznego lub umowę koncesji, zawartą z Zamawiającym, o którym mowa w art. 3 ust. 1 pkt 1–4 ustawy Pzp, co doprowadziło do rozwiązania umowy lub zasądzenia odszkodowania;
- 5) będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za wykroczenie przeciwko prawom pracownika lub wykroczenie przeciwko środowisku, jeżeli za jego popełnienie wymierzono karę aresztu, ograniczenia wolności lub karę grzywny nie niższą niż 3000 złotych;
- 6) jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo - akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za wykroczenie, o którym mowa w pkt 5 powyżej;



- 7) wobec którego wydano ostateczną decyzję administracyjną o naruszeniu obowiązków wynikających z przepisów prawa pracy, prawa ochrony środowiska lub przepisów o zabezpieczeniu społecznym, jeżeli wymierzono tą decyzją karę pieniężną nie niższą niż 3000 złotych;
 - 8) który naruszył obowiązki dotyczące płatności podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, co Zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych, z wyjątkiem przypadku, o którym mowa w art. 24 ust. 1 pkt 15 ustawy Pzp, chyba że Wykonawca dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności.
- 8.3. Wykluczenie Wykonawcy następuje zgodnie z art. 24 ust. 7 ustawy Pzp.
 - 8.4. Wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 13 i 14 oraz 16–20 ustawy Pzp lub pkt 8.2. IDW, może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności, w szczególności udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej przestępstwem lub przestępstwem skarbowym, zadośćuczynienie pieniężne za doznaną krzywdę lub naprawienie szkody, wyczerpujące wyjaśnienie stanu faktycznego oraz współpracę z organami ścigania oraz podjęcie konkretnych środków technicznych, organizacyjnych i kadrowych, które są odpowiednie dla zapobiegania dalszym przestępstwom lub przestępstwom skarbowym lub nieprawidłowemu postępowaniu Wykonawcy. Regulacji, o której mowa w zdaniu pierwszym nie stosuje się, jeżeli wobec Wykonawcy, będącego podmiotem zbiorowym, orzeczono prawomocnym wyrokiem sądu zakaz ubiegania się o udzielenie zamówienia oraz nie upłynął określony w tym wyroku okres obowiązywania tego zakazu.
 - 8.5. Wykonawca nie podlega wykluczeniu, jeżeli Zamawiający, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu Wykonawcy, uzna za wystarczające dowody przedstawione na podstawie pkt. 8.4. IDW.
 - 8.6. Zamawiający może wykluczyć Wykonawcę na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia.
- 9. OŚWIADCZENIA I DOKUMENTY, JAKIE ZOBOWIĄZANI SĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU WYKAZANIA BRAKU PODSTAW WYKLUCZENIA ORAZ POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**
- 9.1. Do oferty Wykonawca zobowiązany jest dołączyć:
 - 9.1.1. aktualne na dzień składania ofert oświadczenia stanowiące wstępne potwierdzenie, że Wykonawca nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu;
 - 9.1.2. wykaz osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości, wraz z informacjami odpowiednio na temat ich kwalifikacji zawodowych i doświadczenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami.
Jeżeli wykaz, oświadczenia lub inne złożone przez Wykonawcę dokumenty budzą wątpliwości Zamawiającego, może on zwrócić się bezpośrednio do właściwego podmiotu, na rzecz którego usługi były wykonane, o dodatkowe informacje lub dokumenty w tym zakresie.
Uwaga odnośnie wypełnienia Wykazu osób:
Wykonawca zobowiązany jest złożyć Wykaz osób stanowiący formularz 3.2 do SIWZ w zakresie spełnienia warunków udziału w postępowaniu oraz kryterium oceny ofert – dodatkowe doświadczenie tłumacza (zgodnie z zakresem danych wskazanym w wykazie osób).
 - 9.2. Wykonawca, w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy Pzp, przekazuje Zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp. Wraz ze złożeniem oświadczenia, Wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.
 - 9.3. Jeżeli jest to niezbędne do zapewnienia odpowiedniego przebiegu postępowania o udzielenie zamówienia, Zamawiający może na każdym etapie postępowania wezwać Wykonawców do złożenia wszystkich lub niektórych oświadczeń lub dokumentów potwierdzających,



że nie podlegają wykluczeniu oraz spełniają warunki udziału w postępowaniu, a jeżeli zachodzą uzasadnione podstawy do uznania, że złożone uprzednio oświadczenia lub dokumenty nie są już aktualne, do złożenia aktualnych oświadczeń lub dokumentów.

- 9.4. W celu potwierdzenia braku podstaw do wykluczenia Wykonawcy z udziału w postępowaniu odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy Pzp;
- 9.5. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w pkt. 9.4. - składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości.
- 9.6. Dokument, o którym mowa w pkt. 9.5. powinien być wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
- 9.7. Jeżeli w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt 9.5., zastępuje się je dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie Wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji lub oświadczenie osoby, której dokument miał dotyczyć, złożone przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania Wykonawcy lub miejsce zamieszkania tej osoby. Pkt 9.6. stosuje się odpowiednio.
- 9.8. W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez Wykonawcę, Zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących tego dokumentu

10. INFORMACJA DLA WYKONAWCÓW POLEGAJĄCYCH NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW, NA ZASADACH OKREŚLONYCH W ART. 22A USTAWY PZP ORAZ ZAMIERZAJĄCYCH POWIERZYĆ WYKONANIE CZĘŚCI ZAMÓWIENIA PODWYKONAWCOM

- 10.1 Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.
- 10.2 Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, **w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia.**
- 10.3 Zamawiający oceni, czy udostępniane Wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe, pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz zbada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 13–22 ustawy Pzp oraz art. 24 ust. 5 ustawy.
- 10.4 W celu oceny, czy Wykonawca polegając na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a ustawy Pzp, będzie dysponował niezbędnymi zasobami w stopniu umożliwiającym należyte wykonanie zamówienia publicznego oraz oceny, czy stosunek łączący Wykonawcę z tymi podmiotami gwarantuje rzeczywisty dostęp do ich zasobów, Zamawiający może żądać dokumentów, które określają w szczególności:
 - 10.4.1. zakres dostępnych Wykonawcy zasobów innego podmiotu;
 - 10.4.2. sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez Wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
 - 10.4.3. zakres i okres udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
 - 10.4.4. czy podmiot, na zdolnościach którego Wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących doświadczenia, zrealizuje usługi, których wskazane zdolności dotyczą.
- 10.5 Zamawiający żąda od Wykonawcy, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a ustawy Pzp, przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów dokumentów wymienionych w pkt. 9.4. IDW.



- 10.6 Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu składa także oświadczenia, o których mowa w pkt. 9.1.1. dotyczące tych podmiotów.
- 11. INFORMACJA DLA WYKONAWCÓW WSPÓLNIE UBIEGAJĄCYCH SIĘ O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA (SPÓŁKI CYWILNE/ KONSORCJA)**
- 11.1. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia. W takim przypadku Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.
- 11.2. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, żaden z nich nie może podlegać wykluczeniu z powodu spełnienia którejkolwiek z przesłanek, o których mowa w art. 24 ust. 1 i 5 ustawy Pzp, natomiast spełnianie warunków udziału w postępowaniu Wykonawcy wykazują zgodnie z pkt 7.2. IDW.
- 11.3. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie składa dokumenty, o których mowa w pkt. 9.1. i 9.4. dokumenty te potwierdzają spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy z Wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia.
- 11.4. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców oświadczenie o przynależności braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o którym mowa w pkt. 9.2. IDW składa każdy z Wykonawców.
- 12. SPOSÓB KOMUNIKACJI ORAZ WYMAGANIA FORMALNE DOTYCZĄCE SKŁADANYCH OŚWIADCZEŃ I DOKUMENTÓW**
- 12.1. W postępowaniu komunikacja między Zamawiającym a Wykonawcami odbywa się za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (Dz. U. z 2012 r. poz. 1529 oraz z 2015 r. poz. 1830), osobiście, za pośrednictwem posłańca, faksu lub przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (Dz. U. z 2013 r. poz. 1422, z 2015 r. poz. 1844 oraz z 2016 r. poz. 147 i 615), z uwzględnieniem wymogów dotyczących formy, ustanowionych poniżej w pkt 12.4. – 12.7. IDW. Zamawiający wyznacza do kontaktowania się z Wykonawcami: Pan Łukasz Kruszewski (tel. 22/52-12-247, e-mail: Lukasz.Kruszewski@ms.gov.pl)
- 12.2. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ, kierując wniosek na adres:
- Ministerstwo Sprawiedliwości**
Al. Ujazdowskie 11
00-567 Warszawa
- Zamawiający prosi o przekazywanie pytań również drogą elektroniczną (na adres Lukasz.Kruszewski@ms.gov.pl) w formie edytowalnej, gdyż skróci to czas udzielania wyjaśnień.
- 12.3. Jeżeli Zamawiający lub Wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje za pośrednictwem faksu lub przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej strony niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
- 12.5. Ofertę składa się pod rygorem nieważności w formie pisemnej.
- 12.6. Oświadczenia, o których mowa w rozporządzeniu Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U. z 2016 r. poz. 1126), zwanym dalej „rozporządzeniem” składane przez Wykonawcę i inne podmioty, na zdolnościach lub sytuacji których polega Wykonawca na zasadach określonych w art. 22a ustawy Pzp oraz przez podwykonawców, należy złożyć w formie pisemnej w oryginale.
- 12.7. Dokumenty, o których mowa w rozporządzeniu, inne niż oświadczenia, o których mowa powyżej w pkt 12.6. IDW, należy złożyć w formie pisemnej w oryginale lub kopii poświadczoną za zgodność z oryginałem.



Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje Wykonawca albo podmiot trzeci albo Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego, albo podwykonawca - odpowiednio, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.

Poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje w formie pisemnej.

Poświadczenie za zgodność z oryginałem dokonywane w formie pisemnej powinno być sporządzone w sposób umożliwiający identyfikację podpisu (np. wraz z imienną pieczętką osoby poświadczającej kopię dokumentu za zgodność z oryginałem).

- 12.8. Zamawiający może żądać przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentów, o których mowa w rozporządzeniu, innych niż oświadczeń, wyłącznie wtedy, gdy złożona kopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi wątpliwości co do jej prawdziwości.
- 12.9. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.

13. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERT

- 13.1. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę w zakresie jednego zadania.
- 13.2. Zamawiający **dopuszcza** składanie ofert częściowych. Wykonawca może złożyć ofertę na dowolną liczbę zadań.
- 13.3. Zamawiający **nie dopuszcza** składania ofert wariantowych.
- 13.4. Ofertę stanowi wypełniony Formularz „Ofertowy” oraz wypełniony Formularz „Cenowy” oraz Wykaz osób w zakresie wykraczającym poza minimalne wymagania Zamawiającego.
- 13.5. **Wraz z ofertą powinny być złożone:**
 - 13.5.1. Oświadczenia i dokumenty wymagane postanowieniami pkt. 9.1. i 9.4. IDW;
 - 13.5.2. Wykaz osób;
 - 13.5.3. Pełnomocnictwo do reprezentowania wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, ewentualnie umowa o współdziałaniu, z której będzie wynikać przedmiotowe pełnomocnictwo. Pełnomocnik może być ustanowiony do reprezentowania Wykonawców w postępowaniu albo do reprezentowania w zawarciu umowy. Pełnomocnictwo winno być załączone w formie oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii (jeżeli dotyczy);
 - 13.5.4. Dokumenty, z których wynika prawo do podpisania oferty (oryginał lub kopia potwierdzona za zgodność z oryginałem przez notariusza) względnie do podpisania innych dokumentów składanych wraz z ofertą, chyba, że Zamawiający może je uzyskać w szczególności za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz.U. z 2014 poz. 1114 oraz z 2016 poz. 352), a Wykonawca wskazał to wraz ze złożeniem oferty;
 - 13.5.5. Zobowiązanie, o którym mowa w pkt 10.2. IDW (jeżeli dotyczy).
- 13.6. Oferta powinna być podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy, zgodnie z formą reprezentacji Wykonawcy określoną w rejestrze lub innym dokumencie, właściwym dla danej formy organizacyjnej Wykonawcy albo przez upoważnionego przedstawiciela Wykonawcy.
- 13.7. Oferta oraz pozostałe oświadczenia i dokumenty, dla których Zamawiający określił wzory w formie formularzy zamieszczonych w Rozdziale 2 i w Rozdziale 3 Tomu I SIWZ, powinny być sporządzone zgodnie z tymi wzorami, co do treści oraz opisu kolumn i wierszy.
- 13.8. Oferta powinna być sporządzona w języku polskim, z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności. Każdy dokument składający się na ofertę powinien być czytelny.
- 13.9. Każda poprawka w treści oferty, a w szczególności każde przerobienie, przekreślenie, uzupełnienie, nadpisanie, etc. powinno być parafowane przez Wykonawcę, w przeciwnym razie nie będzie uwzględnione.
- 13.10. Strony oferty powinny być trwale ze sobą połączone i kolejno ponumerowane, z zastrzeżeniem sytuacji opisanej w pkt. 13.11. w treści oferty powinna być umieszczona informacja o liczbie stron.
- 13.11. Zamawiający informuje, iż zgodnie z art. 8 ust. 3 ustawy Pzp, nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa, w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert, w sposób niebudzący wątpliwości zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane **oraz wykazał, załączając stosowne wyjaśnienia, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa**. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa



- w art. 86 ust. 4 ustawy Pzp. Wszelkie informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r. Nr 153, poz. 1503 ze zm.), które Wykonawca zastrzega jako tajemnicę przedsiębiorstwa, winny być załączone w osobnym opakowaniu, w sposób umożliwiając łatwe od niej odłączenie i opatrzone napisem: „*Informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa – nie udostępniać*”, z zachowaniem kolejności numerowania stron oferty.
- 13.12. Ofertę wraz z oświadczeniami i dokumentami należy sporządzić i złożyć w jednym egzemplarzu. Ofertę należy umieścić w zamkniętym opakowaniu, uniemożliwiającym odczytanie jego zawartości bez uszkodzenia tego opakowania. Opakowanie powinno być oznaczone nazwą (firmą) i adresem Wykonawcy, zaadresowane następująco:

Ministerstwo Sprawiedliwości

Al. Ujazdowskie 11

00-567 Warszawa

oraz opisane:

postępowanie nr: BA-F-II-3710-3/18

„Oferta na: Wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z użyciem słownictwa prawniczego w podziale na 5 zadań, w zakresie zadania

Nie otwierać przed dniem 20 lutego 2018 r. godz.13:00”

- 13.13. Wymagania określone w pkt 13.10. - 13.11. IDW nie stanowią o treści oferty i ich niespełnienie nie będzie skutkowało odrzuceniem oferty. Wszelkie negatywne konsekwencje mogące wynikać z niezachowania tych wymagań będą obciążały Wykonawcę.
- 13.14. Przed upływem terminu składania ofert, Wykonawca może wprowadzić zmiany do złożonej oferty lub wycofać ofertę. Oświadczenia o wprowadzonych zmianach lub wycofaniu oferty powinny być doręczone Zamawiającemu na piśmie pod rygorem nieważności przed upływem terminu składania ofert. Oświadczenia powinny być opakowane tak, jak oferta, a opakowanie powinno zawierać odpowiednio dodatkowe oznaczenie wyrazem: „ZMIANA” lub „WYCOFANIE”.
- 14. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY OFERTY**
- 14.1. Wykonawca w Formularzu „Ofertowym” określi łączną cenę oferty brutto za realizację przedmiotu zamówienia oraz cenę jednostkową w Formularzu „Cenowym” w zakresie zadania, na które składa ofertę.
- 14.2. Wykonawca, uwzględniając wszystkie wymogi, o których mowa w niniejszej SIWZ, powinien w cenie ofertowej ująć wszelkie koszty związane z wykonaniem zamówienia.
- 14.3. Cena oferty musi być wyrażona w PLN z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
- 14.4. Ceny określone przez Wykonawcę w Formularzu „Ofertowym” i Formularzu „Cenowym” nie będą zmieniane w toku realizacji zamówienia, za wyjątkiem sytuacji określonych w Umowie stanowiącej Tom II SIWZ.

15. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM

Zamawiający nie żąda wniesienia wadium.

16. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT

- 16.1. **Oferty powinny być złożone w siedzibie Zamawiającego, Al. Ujazdowskie 11, w Biurze Podawczym, w terminie do dnia 20 lutego 2018 r. do godziny 12:00.**
- 16.2. **Otwarcie ofert nastąpi w dniu 20 lutego 2018 r., o godzinie 13:00.**
- 16.3. Niezwłocznie po otwarciu ofert Zamawiający zamieści na stronie internetowej informacje dotyczące:
- 16.3.1. kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;
- 16.3.2. firm oraz adresów Wykonawców, którzy złożyli oferty w terminie;
- 16.3.3. ceny, terminu wykonania zamówienia i warunków płatności zawartych w ofertach.

17. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTA

Termin związania ofertą wynosi **30 dni**. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.



18. KRYTERIA WYBORU I SPOSÓB OCENY OFERT ORAZ UDZIELENIE ZAMÓWIENIA

18.1. Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający stosować będzie następujące kryteria oceny ofert:

- a) Łączna cena oferty brutto (C) - **40%**
- b) Dodatkowe doświadczenie tłumacza (D) - **60%**

18.1.1. **Kryterium „Łączna cena oferty brutto”** będzie rozpatrywane na podstawie łącznej ceny ofertowej brutto za wykonanie danego zadania przedmiotu zamówienia wpisanej przez Wykonawcę w pkt. 3 Formularza „Ofertowego”. W tym kryterium można uzyskać maksymalnie **40 punktów**. Przyznane punkty zostaną zaokrąglone do dwóch miejsc po przecinku.

Liczba punktów w kryterium „Łączna cena oferty brutto” (C) zostanie obliczona według następującego wzoru:

$$C = \frac{C_{\min}}{C_o} \times 40\text{pkt}$$

gdzie: C min – cena (łączna cena brutto) oferty najtańszej
C o – cena (łączna cena brutto) oferty ocenianej

18.1.2. Kryterium „Dodatkowe doświadczenie tłumacza”

Będzie rozpatrywane na podstawie informacji podanych przez Wykonawcę w Formularzu 3.2. – Wykaz osób.

Zamawiający będzie punktował wyłącznie potencjał kadrowy własny Wykonawcy lub którym Wykonawca dysponuje lub będzie dysponował bezpośrednio. Zamawiający będzie punktował wykazanie przez Wykonawcę dysponowaniem przez niego tłumaczami posiadającymi niżej określone minimalnie doświadczenie w zawodzie tłumacza w obszarze danego języka z grupy językowej określonej w OPZ w następujący sposób:

20 pkt. - w przypadku wykazania dysponowania tłumaczem z grupy językowej, na którą Wykonawca składa ofertę, który w okresie ostatnich 3 lat wykonał co najmniej 5 dodatkowych usług tłumaczenia pisemnego specjalistycznego z użyciem słownictwa prawniczego (poza usługami wskazanymi w Wykazie osób dla spełnienia warunku udziału w postępowaniu) w obszarze języka, którego dotyczy zadanie.

40 pkt. - w przypadku wykazania dysponowania tłumaczem z grupy językowej, na którą Wykonawca składa ofertę, który w okresie ostatnich 3 lat wykonał co najmniej 10 dodatkowych usług tłumaczenia pisemnego specjalistycznego z użyciem słownictwa prawniczego (poza usługami wskazanymi w Wykazie osób dla spełnienia warunku udziału w postępowaniu) w obszarze języka, którego dotyczy zadanie.

60 pkt. - w przypadku wykazania dysponowania tłumaczem z grupy językowej, na którą Wykonawca składa ofertę, który w okresie ostatnich 3 lat wykonał co najmniej 15 dodatkowych usług tłumaczenia pisemnego specjalistycznego z użyciem słownictwa prawniczego (poza usługami wskazanymi w Wykazie osób dla spełnienia warunku udziału w postępowaniu) w obszarze języka, którego dotyczy zadanie.

W przypadku nie podania w ofercie informacji w ww. zakresie Zamawiający przyzna ocenianej ofercie 0 pkt. w tym kryterium.

W przypadku wskazania więcej niż jednej osoby dla danego zadania (części) punkty za doświadczenie tłumacza nie będą podlegały sumowaniu. W takiej sytuacji Zamawiający przyzna ocenianej ofercie w tym kryterium punktację jak dla osoby posiadającej najmniejsze doświadczenie.

W tym kryterium można uzyskać maksymalnie 60 punktów.

18.1.3. Za najkorzystniejsza zostanie uznana oferta, która uzyska łącznie największą liczbę punktów w zakresie zadania, na które została złożona (P) wyliczoną zgodnie z poniższym wzorem:



$$P = C + D$$

Gdzie:

P – łączna liczba punktów oferty ocenianej

C – liczba punktów uzyskanych w kryterium „Łączna cena oferty brutto”

D – liczba punktów uzyskanych w kryterium „Dodatkowe doświadczenie tłumacza”

Ocenie zostaną poddane tylko oferty nieodrzucone, złożone przez Wykonawców, którzy nie zostali wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia.

- 18.2. Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.
- 18.3. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, który spełni wszystkie postawione w SIWZ warunki oraz otrzyma największą liczbę punktów wyliczoną zgodnie ze wzorem określonym w pkt. 18.1.3.

19. INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKICH NALEŻY DOPEŁNIĆ PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY

- 19.1. W przypadku, gdy zostanie wybrana jako najkorzystniejsza oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, Wykonawca przed podpisaniem umowy na wezwanie Zamawiającego przedłoży umowę regulującą współpracę Wykonawców, w której m.in. zostanie określony pełnomocnik uprawniony do kontaktów z Zamawiającym oraz do wystawiania dokumentów związanych z płatnościami.
- 19.2. O terminie złożenia dokumentu, o którym mowa w pkt 19.1. Zamawiający powiadomi Wykonawcę odrębnym pismem.

20. ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY

Zamawiający nie żąda wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

21. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ

- 21.1. Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Pzp, przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ustawy Pzp. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy Pzp.
- 21.2. Odwołanie przysługuje wyłącznie od niezgodnej z przepisami ustawy Pzp czynności Zamawiającego podjętej w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub zaniechania czynności, do której Zamawiający jest zobowiązany na podstawie ustawy Pzp.
- 21.3. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności Zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy Pzp, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.
- 21.4. Odwołanie wnosi się do Prezesa Izby w formie pisemnej w postaci papierowej albo w postaci elektronicznej, opatrzone odpowiednio własnoręcznym podpisem albo kwalifikowanym podpisem elektronicznym.
- 21.5. Odwołujący przesyła kopię odwołania Zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu. Domniemywa się, iż Zamawiający mógł zapoznać się z treścią odwołania przed upływem terminu do jego wniesienia, jeżeli przesłanie jego kopii nastąpiło przed upływem terminu do jego wniesienia przy użyciu środków komunikacji elektronicznej.
- 21.6. Terminy wniesienia odwołania:
 - 21.6.1. Odwołanie wnosi się w terminie 5 dni od dnia przesłania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia – jeżeli zostały przesłane w sposób określony w art. 180 ust. 5 ustawy Pzp zdanie drugie albo w terminie 10 dni – jeżeli zostały przesłane w inny sposób.



- 21.6.2. Odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu, a także wobec postanowień specyfikacji istotnych warunków zamówienia, wnosi się w terminie 5 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub zamieszczenia specyfikacji istotnych warunków zamówienia na stronie internetowej.
- 21.6.3. Odwołanie wobec czynności innych niż określone w pkt. 21.6.1. i 21.6.2. wnosi się w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.
- 21.5.4. Jeżeli Zamawiający nie przestał Wykonawcy zawiadomienia o wyborze oferty najkorzystniejszej odwołanie wnosi się nie później niż w terminie:
- 1) 15 dni od dnia zamieszczenia w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenia o udzieleniu zamówienia;
 - 2) 1 miesiąc od dnia zawarcia umowy, jeżeli Zamawiający nie zamieścił w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenia o udzieleniu zamówienia.
- 21.6. Szczegółowe zasady postępowania po wniesieniu odwołania, określają stosowne przepisy Działu VI ustawy Pzp.
- 21.7. Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej, stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu.
- 21.8. Skargę wnosi się do sądu okręgowego właściwego dla siedziby Zamawiającego, za pośrednictwem Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w terminie 7 dni od dnia doręczenia orzeczenia Krajowej Izby Odwoławczej, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi. Złożenie skargi w placówce pocztowej operatora wyznaczonego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. - Prawo pocztowe (Dz. U. z 2012 r. poz. 1529) jest równoznaczne z jej wniesieniem.



Rozdział 2
Formularz Oferty
i Formularze załączników do Oferty



(nazwa Wykonawcy/Wykonawców)	OFERTA
---------------------------------	---------------

Do
Ministerstwa Sprawiedliwości
Al. Ujazdowskie 11
00-567 Warszawa

Nawiązując do ogłoszenia o zamówieniu w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

Wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z użyciem słownictwa prawniczego w podziale na 5 zadań

Znak sprawy: BA-F-II-3710-3/18

MY NIŻEJ PODPISANI

działając w imieniu i na rzecz

*(nazwa (firma) dokładny adres Wykonawcy/Wykonawców
(w przypadku składania oferty przez podmioty występujące wspólnie podać nazwy(firmy) i dokładne adresy wszystkich
wspólników spółki cywilnej lub członków konsorcjum)*

1. **SKŁADAMY OFERTĘ** na wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ).
2. **OŚWIADCZAMY**, że zapoznaliśmy się z ogłoszeniem o zamówieniu, SIWZ oraz wyjaśnieniami i zmianami SIWZ przekazanymi przez Zamawiającego i uznajemy się za związanych określonymi w nich postanowieniami i zasadami postępowania.
3. **OFERUJEMY** wykonanie przedmiotu zamówienia:
 - 3.1. **Zadanie 1 (język angielski):** za łączną cenę oferty brutto:zł
(słownie złotych:),
w tym 23% podatku VAT.
 - 3.2. **Zadanie 2 (język niemiecki):** za łączną cenę oferty brutto:zł
(słownie złotych:),
w tym 23% podatku VAT.
 - 3.3. **Zadanie 3 (język francuski):** za łączną cenę oferty brutto:zł
(słownie złotych:),
w tym 23% podatku VAT.
 - 3.4. **Zadanie 4 (język rosyjski):** za łączną cenę oferty brutto:zł
(słownie złotych:),
w tym 23% podatku VAT.
 - 3.5. **Zadanie 5 (język hebrajski):** za łączną cenę oferty brutto:zł



(słownie złotych:),

w tym 23% podatku VAT.

4. **AKCEPTUJEMY** warunki płatności określone przez Zamawiającego w SIWZ.
5. **ZOBOWIĄZUJEMY SIĘ** do wykonania zamówienia w terminie określonym w SIWZ.
6. **JESTEŚMY** związani ofertą przez okres wskazany w SIWZ.
7. **OŚWIADCZAMY**, że następujące części (zakresy) zamówienia wykonamy z udziałem podwykonawców:

	Zakres	Podwykonawca (nazwa i adres)
1.1		
1.2		

8. **OŚWIADCZAMY**, iż informacje i dokumenty zawarte na stronach nr od ___ do ___ stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, co wykazaliśmy w załączniku nr ___ do Oferty i zastrzegamy, że nie mogą być one udostępniane.
9. **OŚWIADCZAMY**, że zapoznaliśmy się z Istotnymi dla Stron postanowieniami umowy zawartymi w SIWZ i zobowiązujemy się, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy zgodnej z niniejszą ofertą, na warunkach określonych w SIWZ, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
10. Czy wykonawca jest mikroprzedsiębiorstwem bądź małym lub średnim przedsiębiorstwem?
[] Tak [] Nie **

11. **OFERTĘ** składamy na _____ stronach.

12. **WSZELKĄ KORESPONDENCJĘ** w sprawie postępowania należy kierować na poniższy adres:

Imię i nazwisko: _____

Adres: _____

tel. _____ fax _____ e-mail: _____

13. **ZAŁĄCZNIKAMI** do oferty, stanowiącymi jej integralną część są:

14. **WRAZ Z OFERTĄ** składamy następujące oświadczenia i dokumenty na ___ stronach:

- _____
- _____

_____ dnia ____ roku

(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)

* niepotrzebne skreślić

** zaznaczyć właściwe

<p>(nazwa Wykonawcy/Wykonawców)</p>	<p>OŚWIADCZENIE o niepodleganiu wykluczeniu</p>
-------------------------------------	---

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

Wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z użyciem słownictwa prawniczego w podziale na 5 zadań
Znak sprawy: BA-F-II-3710-3/18

w imieniu Wykonawcy:

_____ /wpisać nazwę (firmę) Wykonawcy/

oświadczamy, że nie podlegamy wykluczeniu w okolicznościach, o których mowa art. 24 ust. 1 pkt 12-23 i ust. 5 pkt 1-8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych.

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:

Oświadczam, że w stosunku do następującego/ych podmiotu/tów, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.:

.....
nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCY NIEBĘDĄCEGO PODMIOTEM, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:

Oświadczam, że w stosunku do następującego/ych podmiotu/tów, będącego/ych podwykonawcą/ami:

.....
nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

_____ dnia ____ ____ roku

(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)



<p>(nazwa Wykonawcy/Wykonawców)</p>	<p>OŚWIADCZENIE o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu</p>
-------------------------------------	---

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

Wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z użyciem słownictwa prawniczego w podziale na 5 zadań

Znak sprawy: BA-F-II-3710-3/18

w imieniu Wykonawcy:

/wpisać nazwę (firmę) Wykonawcy/

oświadczamy, że spełniamy warunki udziału w postępowaniu.

INFORMACJA W ZWIĄZKU Z POLEGANIEM NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW:

Oświadczam, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, polegam na zasobach następującego/ych podmiotu/ów:

.....

w następującym zakresie:

.....

_____ dnia ____ ____ roku

(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)



<p>(nazwa podmiotu oddającego potencjał w dyspozycję Wykonawcy)</p>	<p style="text-align: center;">ZOBOWIĄZANIE do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia</p>
---	--

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

Wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z użyciem słownictwa prawniczego w podziale na 5 zadań

Znak sprawy: BA-F-II-3710-3/18

w imieniu Wykonawcy:

_____ *(nazwa Podmiotu, na zasobach którego polega Wykonawca)*

Zobowiązuję się do oddania swoich zasobów

_____ *(określenie zasobu)*

do dyspozycji Wykonawcy:

_____ *(nazwa Wykonawcy)*

Na potrzeby wykonania zamówienia pod nazwą:

_____ oznaczonego nr _____

Oświadczam, iż:

- a) udostępniam Wykonawcy ww. zasoby, w następującym zakresie:

- b) sposób wykorzystania udostępnionych przeze mnie zasobów będzie następujący:

- c) zakres mojego udziału przy wykonywaniu zamówienia będzie następujący:

- d) okres mojego udziału przy wykonywaniu zamówienia będzie następujący:

_____ dnia __ __ 2018 roku

_____ *(podpis Podmiotu na zasobach którego polega Wykonawca / osoby upoważnionej do reprezentacji Podmiotu)*



Formularz cenowy dla zadania 1 - 5

Formularz cenowy dla zadania

Przedmiot zamówienia	Ilość jednostek (stron*) zgodna z Oposem przedmiotu Zamówienia dla danego zadania	Cena jednostkowa ryczałtowa brutto	Wartość brutto (cena jednostkowa x ilość stron)
Wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z użyciem słownictwa prawniczego w obszarze języka

* Przez stronę obliczeniową Zamawiający rozumie tekst składający się z 1800 znaków komputerowych liczonych ze spacjami.

.....
miejsowość i data

.....
podpis Wykonawcy/Pelnomocnika

Rozdział 3

Wzory oświadczeń



<i>(nazwa Wykonawcy)</i>	Oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp
--------------------------	--

Wykonawca:

(pełna nazwa/firma, adres,)

NIP/PESEL,

KRS/CEiDG)

reprezentowany przez:

(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)

Oświadczenie wykonawcy

o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej,
o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych
(dalej jako: ustawa Pzp)

Biorąc udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

Wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z użyciem słownictwa prawniczego w podziale na 5 zadań

Znak sprawy: BA-F-II-3710-3/18

prowadzonego przez Ministerstwo Sprawiedliwości, po zapoznaniu się z informacją o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy pzp, oświadczam, co następuje:

Oświadczam, że nie należymy do tej samej grupy kapitałowej o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (dalej jako: ustawa Pzp) do której należą inni wykonawcy składający ofertę w postępowaniu *

Oświadczam, że należymy do tej samej grupy kapitałowej o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (dalej jako: ustawa Pzp) co wykonawca:

.....(dane Wykonawcy)

..... (dane Wykonawcy)

który złożył ofertę w niniejszym postępowaniu*;

* *niepotrzebne skreślić*
UWAGA:



- 1) Wykonawca ubiegający się o udzielenie zamówienia przekazuje niniejszy „Formularz” Zamawiającemu **w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej informacji**, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy Pzp.
- 2) W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia Oświadczenie składa każdy z Wykonawców lub wspólników spółki cywilnej.
- 3) W przypadku gdy Wykonawca przynależy do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy pzp, może przedstawić wraz z niniejszym oświadczeniem dowody, że powiązania z innym wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w przedmiotowym postępowaniu zgodnie z art. 24 ust 11 PZP.

_____ dnia ____ roku

(podpis(y) Wykonawcy/Pełnomocnika)

Wykaz osób – zadanie 1 - 5
(nazwa Wykonawcy/Wykonawców)

Załącznik nr 3 do umowy nr

Składając ofertę w postępowaniu prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

Wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z użyciem słownictwa prawniczego w podziale na 5 zadań

Znak sprawy: BA-F-II-3710-3/18

przedkładamy wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w celu oceny spełnienia przez Wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp i których opis sposobu oceny spełniania został zamieszczony w pkt. 7.2.1. IDW oraz oceny dodatkowego doświadczenia tłumacza (kryteria oceny ofert zgodnie z pkt. 18.1.2. IDW)

Poz.	WYMAGANIA OKREŚLONE PRZEZ ZAMAWIAJĄCEGO	STANOWISKO	IMIĘ I NAZWISKO	DOŚWIADCZENIE I KWALIFIKACJE POTWIERDZAJĄCE SPEŁNIENIE WYMAGAŃ	PODSTAWA DYSPONOWANIA
1	2	3	4	5	6
1	<p>Wykształcenie:</p> <p>Wykształcenie wyższe filologiczne/lingwistyczne w obszarze języka, którego dotyczy zadanie</p> <p>lub</p> <p>posiadanie uprawnień do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego (wpis na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości) w obszarze języka,</p>	Tłumacz		<p>Wykształcenie:</p> <p>.....</p> <p>Doświadczenie:</p> <p>W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył co najmniej (podać liczbę) usług tłumaczenia pisemnego specjalistycznego z użyciem słownictwa w obszarze języka (wpisać język którego dotyczy zadanie).</p>	<p>.....</p> <p>(Podać podstawę dysponowania daną osobą przez Wykonawcę)</p>



	którego dotyczy zadanie lub ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń, w obszarze języka, którego dotyczy zadanie				
	Doświadczenie: W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył co najmniej 5 usług tłumaczenia pisemnego specjalistycznego z użyciem słownictwa w obszarze języka, którego dotyczy zadanie				

_____ dnia ____ roku

(podpis Wykonawcy/Petnomocnik)



Tom II SIWZ
Wzór umowy



Wzór umowy w zakresie zadania nr 1 -5

Umowa nr

zawarta w dniu _____ w Warszawie pomiędzy:

Ministerstwem Sprawiedliwości *statio fisci* Skarbu Państwa - z siedzibą w Warszawie, przy Al. Ujazdowskich 11, numer identyfikacyjny NIP **526-16-73-166**, zwanym dalej „**Zamawiającym**”, reprezentowanym przez:

.....

.....

a

..... z siedzibą w
..... (kod pocztowy)

....., wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy
..... Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS

o kapitale zakładowym w wysokościzł, NIP, REGON /
....., adres, wpisanym do ewidencji działalności gospodarczej, NIP, REGON zwanym dalej „**Wykonawcą**” reprezentowanym przez:

.....

.....

w wyniku rozstrzygniętego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego o znaku BA-F-II-3710-3/18, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 z późn. zm.) – zwanej dalej „ustawą Pzp”, o następującej treści:

§1

1. Przedmiotem umowy jest wykonywanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z użyciem słownictwa prawniczego, w **obszarze języka:** – zwanych dalej „Tłumaczeniami”/”Tłumaczeniem”, w okresie oraz na zasadach określonych w niniejszej Umowie oraz w Załączniku nr 1 do Umowy (Opis Przedmiotu Zamówienia – zwany dalej „OPZ”).
2. Przekazywanie dokumentów do tłumaczenia będzie realizowane elektronicznie, w drodze jednostkowych zleceń.
3. Wykonawcy, na jego prośbę, może zostać przekazana również wersja papierowa dokumentu do tłumaczenia. Wówczas Wykonawca zapewni odbiór wersji papierowej od Zamawiającego.

§2

1. Umowa będzie obowiązywała w okresie 24 miesięcy od dnia zawarcia umowy lub do wyczerpania kwoty, o której mowa w §6 ust. 1.
2. Umowę uważa się za wykonaną z chwilą podpisania przez Zamawiającego Protokołu Odbioru Zamówienia – zwanego dalej „Protokołem”, stanowiącym Załącznik nr 4 do Umowy, za wykonane ostatnie tłumaczenie.

§3

1. Pisemne tłumaczenie dokumentów będzie wykonywane:



- a) w trybie zwykłym, w terminie 48 godzin,
 - b) w trybie pilnym, w terminie 24 godzin,
 - c) w trybie ekspresowym, w terminie 6 godzin,
- od dnia i godziny przekazania przez Zamawiającego jednostkowego zlecenia, na wskazany przez Wykonawcę adres/y e-mail:
2. Przetłumaczone dokumenty zostaną przekazane przez Wykonawcę w formie elektronicznej, w wersji edytowalnej, na adres/y e-mail Zamawiającego:
 3. Zamawiający dokona potwierdzenia odbioru tłumaczenia, nie później niż w terminie **7 dni** od dnia przekazania przez Wykonawcę Zamawiającemu przetłumaczonych dokumentów, lub w terminie tym wskaże na ewentualne zastrzeżenia do wykonanego tłumaczenia, w formie elektronicznej na adres/y e-mail, z którego/których przesłane zostaną przetłumaczone dokumenty.
 4. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie zostało wykonane nienależycie, Wykonawca prześle w formie elektronicznej na adres/y e-mail, o którym mowa w ust. 2, poprawione tłumaczenie w terminie:
 - a) dla tłumaczeń w trybie zwykłym - w terminie **24 godzin**,
 - b) dla tłumaczeń w trybie pilnym - w terminie **12 godzin**,
 - c) dla tłumaczeń w trybie ekspresowym - w terminie **2 godzin**od dnia przekazania przez Zamawiającego wezwania do usunięcia zastrzeżeń.
 5. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie nie zostało poprawione w sposób należyty, Zamawiający poinformuje o tym Wykonawcę – w drodze korespondencji elektronicznej – w terminie **7 dni** od dnia przekazania poprawionego tłumaczenia, a w przypadku nieprzekazania takiej wersji – w terminie **7 dni** od ostatniego dnia, w którym taka wersja powinna zostać, zgodnie z ust. 4 przekazana, oraz obniży wynagrodzenie Wykonawcy o karę umowną w wysokości **10 %** wartości wynagrodzenia, za to tłumaczenie, ale nie mniej niż 100,00 zł (sto złotych).
 6. Przez należyłą staranność rozumie się w szczególności wykonanie tłumaczenia bez błędów gramatycznych, stylistycznych i merytorycznych, w sposób odzwierciedlający sens tłumaczonych tekstów i z zastosowaniem właściwej terminologii oraz zapewnieniem spójności tłumaczenia.

§4

1. Za jednostkę obliczeniową przyjmuje się 1 stronę obliczeniową (1800 znaków z odstępami) tłumaczenia.
2. Przez stronę obliczeniową rozumie się stronę przetłumaczonego tekstu. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego (przetłumaczonego, zweryfikowanego), zaś wynik końcowy jest zaokrąglany w górę do pół strony.
3. Wykonawca prześle Zamawiającemu dane tłumacza, który będzie realizował zlecenie, w terminie wskazanym przez Zamawiającego na zleceniu, na adres/y e-mail Zamawiającego:
4. Zamawiający zastrzega sobie możliwość niezaakceptowania wskazanego tłumacza. W takiej sytuacji Wykonawca wskaże innego tłumacza do realizacji zlecenia.
5. Zamawiający zastrzega sobie w każdym czasie możliwość rezygnacji z wykonania tłumaczenia przez wskazanego tłumacza, bez podania przyczyny.

§5

1. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę oraz doświadczenie do realizacji przedmiotu umowy i zobowiązuje się wykonać go z należyłą starannością, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych Tłumaczeń oraz zobowiązuje się do zachowania wszelkich zasad sztuki przekładu, dbając o uściślenie



terminologii i zapewnienie spójności tłumaczenia. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego dokumentu źródłowego.

2. Wykonawca gwarantuje, że tłumaczenia będą wykonywane wyłącznie przez osoby posiadające odpowiednie kwalifikacje do rzetelnego wykonania tłumaczeń wskazane w ofercie Wykonawcy.
3. Wykonawca zobowiązuje się zapewnić osoby zdolne do wykonania zamówienia.
4. Wykonawca będzie wykonywał Umowę przy pomocy imiennie wskazanych tłumaczy, o kwalifikacjach wykazanych przez Wykonawcę w Wykazie osób stanowiący Załącznik nr 3 do Umowy.

§6

1. Maksymalne wynagrodzenie nie przekroczy kwotyzł brutto (słownie: złotych brutto) za wszystkie wykonane tłumaczenia.
2. Faktyczne wynagrodzenie Wykonawcy stanowić będzie iloczyn przetłumaczonych stron i ceny jednostkowej za wykonanie tłumaczenia strony w wysokości:
 - a) w trybie zwykłym: zgodnie z ceną jednostkową ryczałtową wskazaną w Formularzu Cenowym stanowiącym Załącznik nr 2 do Umowy,
 - b) w trybie pilnym: 1,5 x stawka określona w lit. a,
 - c) w trybie ekspresowym: 2 x stawka określona w lit. a,
3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 uwzględnia wszelkie koszty związane z wykonaniem Umowy, wraz z podatkiem od towarów i usług, niezbędne do jej prawidłowego i pełnego wykonania zgodnie z OPZ.
4. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 2 lit. a jest wynagrodzeniem ryczałtowym, uwzględniającym wszelkie koszty związane z wykonaniem Umowy, wraz z podatkiem od towarów i usług, niezbędne do jej prawidłowego i pełnego wykonania zgodnie z OPZ.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niewykorzystania kwoty maksymalnej, o której mowa ust. 1 i z tego tytułu Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia.
6. Zamawiający dopuszcza rozliczenie częściowe po wykonaniu poszczególnych zleceń, o których mowa w § 3.
7. Wykonawca wystawi rachunek/fakturę VAT oddzielnie za wykonanie każdego z Tłumaczeń, na podstawie Protokołu Odbioru Zamówienia zatwierdzonego przez przedstawiciela Zamawiającego; Protokół będzie zawierać co najmniej informację o zastrzeżeniach do wykonanego Tłumaczenia lub ich braku, jak również zatwierdzenie całości lub części kwoty należnej za wykonanie Tłumaczenia, z podaniem przyczyny, w przypadku niezatwierdzenia całości kwoty.
8. Wynagrodzenie zostanie wypłacone na podstawie wystawionego przez Wykonawcę rachunku/faktury VAT, odrębnie za każde z Tłumaczeń, **w ciągu 30 dni** od dnia doręczenia do siedziby Zamawiającego prawidłowo wystawionego rachunku/faktury VAT, przelewem na rachunek Wykonawcy wskazany na rachunku/fakturze VAT.
9. Rachunek/faktura VAT nie może być wystawiony przed zatwierdzeniem Protokołu przez Zamawiającego.
10. Pisemne powiadomienie Wykonawcy przez Zamawiającego, że rachunek/faktura VAT zawiera niezgodność z Załącznikiem nr 2 i nr 4 do Umowy uprawnia Zamawiającego do jej zwrotu bez księgowania.
11. Za dzień zapłaty przyjmuje się dzień wydania dyspozycji przelewu z rachunku bankowego Zamawiającego.
12. Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za faktycznie i należycie wykonane Tłumaczenia.

§7

1. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania lub zaniechania osób zaangażowanych do realizacji przedmiotu umowy.
2. W przypadku powierzenia wykonania części Przedmiotu Umowy podwykonawcy, Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za działania podwykonawcy jak za działanie własne.

§8

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji o Zamawiającym oraz wszelkich danych, w tym osobowych, uzyskanych w trakcie lub w związku z wykonywaniem przedmiotu umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją Umowy. Powyższe zobowiązanie jest nieograniczone w czasie.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zabezpieczenia danych, o których mowa w ust. 1, przed dostępem do nich osób nieuprawnionych.

§9

1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu majątkowe i osobiste prawa autorskie do tłumaczeń powstałych w wyniku wykonania niniejszej umowy, jako utworu w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 880 z późn. zm.). Wykonawca oświadcza również, że jest wyłącznym podmiotem ww. praw autorskich, oraz że dysponowanie tymi prawami nie narusza żadnych praw osób trzecich.
2. Wykonawca zobowiązuje się w ramach wynagrodzenia przenieść na Zamawiającego, z chwilą potwierdzenia przez Zamawiającego odbioru przetłumaczonych dokumentów (bez ograniczeń terytorialnych, czasowych, finansowych czy tematycznych):
 - 1) wszelkie autorskie prawa majątkowe odnoszące się do tłumaczeń w zakresie:
 - kopiowania na dowolny nośnik,
 - kopiowania w całości lub w części we wszelkiego rodzaju materiałach naukowych i szkoleniowych wykorzystywanych w mediach drukowanych, w działalności prasowej, radiowej i telewizyjnej,
 - wystawiania lub prezentacji podczas konferencji, seminariów i zebrań,
 - wykorzystania w postępowaniach o udzielenie zamówienia publicznego lub w celu nabycia dóbr lub usług związanych z realizacją umowy,
 - wykorzystywania w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych;
 - 2) prawo do korzystania z zależnych praw autorskich, a w szczególności do korzystania z tłumaczeń w całości lub z części i opracowania ich poprzez uaktualnienie, modyfikację przez Zamawiającego;
 - 3) prawo do wykorzystywania dzieła w następujących obszarach (polach eksploatacji):
 - utrwalanie, użytkowanie, modyfikowanie, przetwarzanie, kopiowanie,
 - wprowadzenie do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych oraz wyświetlanie na monitorze komputera,
 - zwielokrotnienie dowolną techniką, wprowadzanie do obrotu,
 - publiczne wykonywanie lub powielanie, wystawianie, wyświetlanie,
 - przekazywanie podmiotom trzecim,
 - udostępnianie w siedzibie Zamawiającego oraz innych podmiotów,
 - nadawanie za pomocą wizji lub fonii przewodowej albo bezprzewodowej przez stację naziemną, nadawanie za pośrednictwem satelity,
 - transmisja komputerowa (sieć szerokiego dostępu, Internet), oraz zezwalanie na tworzenie i nadawanie kompilacji.
3. W ramach wykonania niniejszej Umowy Wykonawca zobowiązuje się do niewykonania autorskich praw osobistych do tłumaczeń objętych niniejszą Umową, w szczególności do niewykonania prawa do oznaczania tłumaczeń swoim nazwiskiem lub pseudonimem, prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu tłumaczeń osobom trzecim, prawa nadzoru nad sposobem korzystania z tłumaczeń oraz praw związanych z nienaruszalnością ich treści i formy oraz ich rzetelnym wykorzystaniem.
4. Z dniem podpisania niniejszej Umowy prawa i obowiązki uzyskane na podstawie niniejszej Umowy Zamawiający może przenieść na osobę trzecią bez zgody Wykonawcy.

§10

1. W przypadku zwłoki w wykonaniu przedmiotu umowy, Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia Zamawiającemu kary umownej w wysokości 10 % wartości tłumaczenia wykonanego ze zwłoką, ale nie mniej niż 50,00 zł (pięćdziesiąt złotych) za każdy dzień zwłoki. Zamawiający dokona naliczenia wynagrodzenia przypadającego Wykonawcy do zapłaty z uwzględnieniem naliczonych kar umownych.
2. Jeżeli zwłoka, o której mowa w ust. 1 przekroczy 14 dni, Zamawiający będzie miał prawo odstąpić od umowy, a Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia kary umownej w wysokości 5 % wartości wynagrodzenia, o którym mowa w §6 ust. 1 Umowy.
3. Niezależnie od naliczania kar umownych określonych w ust. 1 i 2 oraz w §3 ust. 5, Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania na zasadach ogólnych.
4. Kary umowne mogą być potrącane z wynagrodzenia Wykonawcy.
5. Obciążenie Wykonawcy karą umowną nie wyłącza uprawnienia Zamawiającego do dochodzenia odszkodowania w pełnej wysokości przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary, na zasadach ogólnych.

§11

1. Poza przypadkami określonymi przepisami prawa Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od Umowy w przypadku, gdy Wykonawca naruszył którekolwiek ze swoich zobowiązań i nie zaprzestał naruszeń w terminie wyznaczonym na piśmie przez Zamawiającego. Wezwanie do zaprzestania naruszeń musi być dokonane w formie pisemnej. Zamawiający jest uprawniony do odstąpienia od Umowy **w ciągu 14 dni** od dnia bezskutecznego upływu terminu, o którym mowa w zdaniu pierwszym, wyznaczonego na piśmie przez Zamawiającego.
2. Jeżeli Wykonawca opóźnia się z rozpoczęciem lub wykończeniem Tłumaczenia tak dalece, że nie jest prawdopodobne, żeby zdołał je ukończyć w czasie umówionym, Zamawiający może, bez wyznaczenia terminu dodatkowego od Umowy odstąpić jeszcze przed upływem terminu wykonania Tłumaczenia.
3. Zamawiający może odstąpić od Umowy w przypadku zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, **w ciągu 30 dni** od dnia powzięcia wiadomości o tej okoliczności.
4. W przypadku odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego, Zamawiający zapłaci Wykonawcy wyłącznie tę część wynagrodzenia, o której mowa w § 6 ust. 1, która odpowiada wykonanej części Umowy.
5. Zamawiający może również odstąpić od umowy w trybie natychmiastowym w przypadku, gdy:
 - 1) Zamawiający co najmniej 3–krotnie nałożył na Wykonawcę kary umowne, o których mowa w §10 ust. 1 i 2 oraz w §3 ust. 5.
 - 2) suma nałożonych na Wykonawcę kar umownych osiągnęła 5% maksymalnego wynagrodzenia brutto Wykonawcy określonego w §6 ust. 1,
 - 3) Wykonawca powierzył wykonanie części lub całości umowy osobom trzecim bez zgody Zamawiającego.
6. Odstąpienie od Umowy następuje w formie pisemnej pod rygorem nieważności, ze wskazaniem przyczyny odstąpienia.
7. Skorzystanie z prawa odstąpienia od Umowy nie znosi odpowiedzialności z tytułu zastrzeżonych w niej kar umownych i nie wyłącza uprawnienia do ich dochodzenia.

§12

1. Osobami upoważnionymi do kontaktu w ramach realizacji Umowy są:
 - 1) ze strony Zamawiającego:
 - a), tel., e-mail:
 - b), tel., e-mail:

- 2) ze strony Wykonawcy:
dane kontaktowe: tel....., faks....., e-mail.....
2. Zmiana osób wyznaczonych do kontaktów, o których mowa w ust. 1, może nastąpić poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony Umowy przesłane w drodze korespondencji elektronicznej i nie stanowi zmiany Umowy.
 3. Korespondencja związana z wykonywaniem Umowy będzie prowadzona w formie pisemnej za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (tekst jedn. Dz. U. z 2017 r. poz. 1481), przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (tekst jedn. Dz. U. z 2017 r. poz. 1219) lub za pośrednictwem faksu, natomiast faktury będą przekazywane za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe.

§13

1. W przypadku wystąpienia okoliczności skutkujących koniecznością dokonania zmiany Umowy Zamawiający każdorazowo niezwłocznie poinformuje o tym Wykonawcę na piśmie.
2. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany istotnych postanowień Umowy w zakresie odpowiednich zmian wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy, w przypadku zmiany:
 - 1) stawki podatku od towarów i usług,
 - 2) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzinowej, ustalonych na podstawie przepisów ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 847),
 - 3) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne- jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.
3. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany osób wskazanych do wykonania zamówienia na warunkach opisanych w ust. 6.
4. W celu wykazania wpływu zmian, o których mowa w ust. 2 na koszt wykonania Umowy Wykonawca przedstawi Zamawiającemu szczegółową kalkulację kosztów według stanu sprzed zmiany i po zmianie oraz wskaże kwotę, o jaką Wynagrodzenie powinno ulec zmianie.
5. Zamawiający niezwłocznie ustosunkuje się do kalkulacji, o której mowa w ust. 4 akceptując wskazane przez Wykonawcę kwoty lub zgłaszając zastrzeżenia i żądając wyjaśnień do poszczególnych elementów kalkulacji.
6. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania w formie pisemnej Zamawiającego o zmianie osoby realizującej przedmiot zamówienia poprzez podanie danych osoby, która będzie realizowała zamówienie. Zmiana ta będzie możliwa w przypadku posiadania przez tę osobę minimum kwalifikacji i doświadczenia określonego przez Zamawiającego w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia i w Wykazie osób oraz posiadania przez tę osobę tożsamego lub większego doświadczenia wskazanego w Załączniku nr 3 do Umowy dla osoby, która zostanie zmieniona.
7. Jeżeli w toku realizacji umowy Zamawiający stwierdzi, że jakość wykonanych tłumaczeń nie spełnia wymagań stawianych przez Zamawiającego, Zamawiający ma prawo zwrócić się do Wykonawcy na piśmie wraz z uzasadnieniem o odsunięcie osoby, która sporządziła takie tłumaczenie od realizacji Umowy, a Wykonawca dokona niezwłocznie zmiany tej osoby na osobę spełniającą wymagania określone w specyfikacji istotnych warunków zamówienia oraz Wykazie osób stanowiącym Załącznik 3 do niniejszej umowy.
8. Zmiana osoby lub osób realizujących przedmiot zamówienia nie będzie powodować zmiany wysokości należnego Wykonawcy wynagrodzenia oraz zmiany terminów realizacji przedmiotu zamówienia.

9. W przypadku, gdy w wyniku zmiany tłumaczy, o której mowa w ust. 6 Wykonawca nie wskaże tłumaczy o odpowiednich kwalifikacjach Zamawiający zleci osobom posiadającym odpowiednie kwalifikacje wykonanie Tłumaczenia na koszt Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.

§14

1. Wykonawca nie może przenieść na osobę trzecią wierzytelności z niniejszej umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 459), ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 880 z późn. zm.) oraz ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 z późn. zm.).
3. Spory powstałe na tle wykonania umowy Strony poddają rozstrzygnięciu sądów powszechnych właściwych miejscowo według siedziby Zamawiającego.
4. Wszelkie zmiany postanowień umowy wymagają pisemnej formy aneksu do umowy, pod rygorem nieważności.
5. Zawarcie Umowy nie pozbawia Zamawiającego możliwości zamawiania usług, o których mowa w § 1 od osób trzecich.
6. Następujące załączniki stanowią integralną część Umowy:
 - 1) **Załącznik nr 1** – Opis przedmiotu zamówienia,
 - 2) **Załącznik nr 2** – Formularz cenowy,
 - 3) **Załącznik nr 3** – Wykaz osób,
 - 4) **Załącznik nr 4** – Protokół Odbioru Zamówienia
7. Umowa została sporządzona w 4 jednobrzmiących egzemplarzach po dwa dla każdej ze Stron.

Zamawiający

Wykonawca

.....

.....



Tom III SIWZ
Opis Przedmiotu Zamówienia

Opis przedmiotu zamówienia dla zadania 1 - 5

I Przedmiot zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest: wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z użyciem słownictwa prawniczego w podziale na 5 zadań:

Zadanie 1:

Wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z użyciem słownictwa prawniczego w obszarze języka angielskiego;

Zadanie 2:

Wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z użyciem słownictwa prawniczego w obszarze języka niemieckiego;

Zadanie 3:

Wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z użyciem słownictwa prawniczego w obszarze języka francuskiego;

Zadanie 4:

Wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z użyciem słownictwa prawniczego w obszarze języka rosyjskiego;

Zadanie 5:

Wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z użyciem słownictwa prawniczego w obszarze języka hebrajskiego.

II Wymagania:

1. Tłumaczenia pisemne specjalistyczne z użyciem języka prawniczego - przyjmuje się, że 1 strona dokumentu przeznaczonego do tłumaczenia pisemnego obejmuje 1800 znaków ze spacjami i znakami interpunkcyjnymi.
2. Miejsce świadczenia usługi: terytorium RP.
3. Wykonawca ma świadczyć usługi tłumaczenia tekstu w sposób gwarantujący poprawność merytoryczną, stylistyczną i gramatyczną wykonywanych w ramach umowy tłumaczeń. Ponadto przy realizacji przedmiotu umowy jest zobowiązany się do zachowania wszelkich obowiązujących zasad sztuki przekładu, dbając o uściślenie terminologii, w szczególności terminologii prawniczej, uwzględniając równocześnie specyfikę funkcjonowania Ministerstwa Sprawiedliwości oraz innych organów administracji publicznej, a także konieczność zapewnienia spójności wykonanego tłumaczenia.
4. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w poufności danych i informacji pozyskanych w związku z realizacją przedmiotu umowy oraz do zachowania poufności treści tłumaczonych dokumentów.
5. Dokument przetłumaczony musi zwiierać formatowanie właściwe dokumentowi, z którego był tłumaczony oraz zachowania układu graficznego dokumentu źródłowego przekazanego do tłumaczenia.
6. Cena wynagrodzenia za tłumaczenie 1 strony ma charakter ryczałtowy.
7. Tłumaczenie tekstu odbyć się będzie w jednym z 3 trybów:
 - a) tryb zwykły - do 48 godz. od momentu doręczenia wykonawcy materiałów objętych tłumaczeniem,
 - b) tryb pilny - do 24 godz. od momentu doręczenia wykonawcy materiałów objętych tłumaczeniem,
 - c) tryb ekspresowy - do 6 godz. od momentu doręczenia wykonawcy materiałów objętych tłumaczeniem.

III Szacunkowy zakres zamówienia przedstawia następująca tabela:

Nr zadania	Przedmiot zamówienia	Szacowany zakres do
Zadanie nr 1	Wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z użyciem słownictwa prawniczego w obszarze języka angielskiego	800 stron
Zadanie nr 2	Wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych	200 stron



	specjalistycznych z użyciem słownictwa prawniczego w obszarze języka niemieckiego	
Zadanie nr 3	Wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z użyciem słownictwa prawniczego w obszarze języka francuskiego	200 stron
Zadanie nr 4	Wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z użyciem słownictwa prawniczego w obszarze języka rosyjskiego	200 stron
Zadanie nr 5	Wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych specjalistycznych z użyciem słownictwa prawniczego w obszarze języka hebrajskiego	200 stron

Podane wartości są wartościami szacunkowymi. Faktyczna ilość stron będzie wynikała z bieżących potrzeb Zamawiającego.